

УДК 81'26:347.78.034

DOI: 10.26140/bg23-2020-0903-0069

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НОВОСТНОГО МЕДИАТЕКСТА ТЕЛЕСЕТИ RUSSIA TODAY НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

© 2020

SPIN: 5723-2050

AuthorID: 671469

**Моисеева Ирина Юрьевна**, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой  
романской филологии и методики преподавания французского языка

**Стрнадюк Наталья Евгеньевна**, магистрант

*Оренбургский государственный университет,*

*(460018, Россия, Оренбург, пр-т Победы, 13, e-mail: natalya.s.2010@mail.ru)*

**Аннотация.** Актуальность статьи заключается в том, что проблема перевода новостного текста становится всё более острой на сегодняшний день в связи с популярностью медиадискурса в современном мире. Целью статьи является анализ особенностей переводческих трансформаций новостного медиатекста. Основным методом выступает метод компонентного анализа материалов исследования. Материалом исследования послужили 200 русскоязычных медиатекстов телесети «RussiaToday» и их переводы на английский язык. Результаты: выявлены и проанализированы особенности использования переводческих трансформаций телесети Russia Today (далее – RT). Сделан вывод о частотности использования переводческих трансформаций телевизионной сети Russia Today; о перспективах развития в области перевода медиатекста. Новизна исследования заключается в анализе особенностей переводческих трансформаций новостного медиатекста телесети Russia Today. Практическая значимость: основные положения и выводы статьи могут быть использованы в последующих исследованиях в области теории и практики перевода, анализ материалов телесети Russia Today вносит вклад в изучение перевода новостных медиатекстов, а также способствует продвижению материалов телесети RT в зарубежном медиапространстве. Изучение особенностей перевода новостного медиатекста является перспективным научным направлением на сегодняшний день.

**Ключевые слова:** Russia Today, новости, медиатекст, перевод, переводческие трансформации, особенности перевода, медиалингвистика, лингвистика, медиасфера, телесеть, телевизионная сеть, новостной текст, перевод новостного текста, перевод медиатекста.

## PECULIARITIES OF NEWS MEDIA TRANSLATION OF RUSSIA TODAY TELEVISION NETWORK INTO ENGLISH

© 2020

**Moiseeva Irina Yurievna**, doctor of philological sciences, professor of Romance Philology  
and Methods of French Language Teaching Department

**Strenadyuk Natalya Evgenyevna**, graduate student

*Orenburg State University*

*(460018, Russia, Orenburg, Prospect Pobedy, 13, e-mail: natalya.s.2010@mail.ru)*

**Abstract.** The timeliness of the article resides in the fact that the problem of news translation is becoming more acute today due to the popularity of media discourse in the modern world. The purpose of the article is to analyze the translation transformations features in media texts. The method of principal component analysis of research materials is the main method. The research data are the Russian and English-language texts from «Russia Today» television network. A total of 200 media texts in Russian from Russia Today television network and their translations into English were analyzed. Results: The features of the use of translation transformations of Russia Today television network (hereinafter referred to as RT) were identified and analyzed. The conclusion is made about the frequency of use of translation transformations of the RT television network; development prospects in the field of media text translation. The novelty of the study lies in the analysis of the features of the translation transformations of the news media of RT television network. Practical relevance of the article: the main provisions and conclusions of the article can be used in subsequent studies in the theory and practice of translation, analysis of materials of the Russia Today television network, one of the most popular news portals, contributes to the study of translation of news media texts, and also promotes the promotion of RT television network materials foreign media space. Studying the features of the translation of news media text is a promising scientific direction today.

**Keywords:** Russia Today, news, media text, translation, translation transformations, translation features, media linguistics, linguistics, media sphere, TV network, television network, news text, news text translation, media text translation.

### ВВЕДЕНИЕ

*Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами.*

Новости представляют собой особый интерес для учёного-лингвиста, поскольку данная специфическая область лингвистики наполнена сложными, характерными структурными и семантическими особенностями. В связи с широкой сферой влияния средств массовой информации в современном мире, разнообразием способов подачи информации, перевод новостного медиатекста является важной проблемой.

Проведённый анализ последних исследований и публикаций по теме перевода медиатекста показал высокий интерес к проблеме перевода медиатекста, в частности, переводческим трансформациям.

*Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешённых ранее частей общей проблемы.* Термин «медиатекст» введён профессором Т.Г. Добросклонской, которая описывает его следующим образом: рамки «медиатекста» позволяют объединить такие разноплановые и многоуровневые понятия, как газетная статья, радиопередача, телевизионные новости, Интернет-реклама и прочие виды продукции средств массовой информации [1]. Я.Н. Засурский определяет медиатекст как «новый коммуникационный продукт, особенность которого заключается в том, что он может быть включен в разные медийные структуры вербального, визуального, звучащего, мультимедийного планов, а также в разные медийные обстоятельства: газеты и журналы, радио и телевидение, интернет и т. д.» [2].

Лингвистический интерес к исследованию медиатекстов проявляли как отечественные, так и зарубежные учёные. Медиатекст становится объектом изучения различных направлений: исследований средств массовой информации (М.Н. Володина [3], Н.Б. Кириллова [4], А.С. Уларова [5], D. McQuai [6], J. Piotraut [7]), лингвистических исследований текста (К.И. Былинский [8], Т.А. ван Дейк [9], И.Р. Гальперин [10], Т.М. Дридзе [11], Н.И. Жинкин [12], М.В. Загидуллина [13], К.В. Киуру [14], И. Ю. Моисеева [15], В.Ф. Ремизова [16], Г.Я. Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. № 3(32)

Лингвистический интерес к исследованию медиатекстов проявляли как отечественные, так и зарубежные учёные. Медиатекст становится объектом изучения различных направлений: исследований средств массовой информации (М.Н. Володина [3], Н.Б. Кириллова [4], А.С. Уларова [5], D. McQuai [6], J. Piotraut [7]), лингвистических исследований текста (К.И. Былинский [8], Т.А. ван Дейк [9], И.Р. Гальперин [10], Т.М. Дридзе [11], Н.И. Жинкин [12], М.В. Загидуллина [13], К.В. Киуру [14], И. Ю. Моисеева [15], В.Ф. Ремизова [16], Г.Я. Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. № 3(32)

Солганик [17], В.И. Шаховский [18] и др.), исследований междисциплинарного характера (В.В. Богуславская [19], [20], И.В. Ерофеева [21], Д.В. Исаев [22], Е.О. Матвеева [23], М.А. Самкова [24], Ф.Г. Фаткуллина [25], И.В. Челышева [26] и др. [27]).

Ученые выделяют различные функции медиатекста, основные из которых: информационная, просветительская, воспитательная, регулятивная, гедонистическая. Новостные медиатексты переводят на все языки мира. В данной связи становится необходимостью подробное изучение использования переводческих трансформаций новостного медиатекста. Анализ перевода новостных медиатекстов позволяет выявить особенности переводческих трансформаций, использующихся профессиональными переводчиками, что способствует продвижению телесети в зарубежное медиапространство.

По мнению Л.С. Бархударова, переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные межязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков [30].

#### МЕТОДОЛОГИЯ

##### *Формирование целей статьи.*

Цель статьи: проанализировать особенности использования трансформаций при переводе новостного медиатекста телесети Russia Today.

*Используемые в исследовании методы, методики и технологии:* метод сплошной выборки, описательный метод, метод компонентного анализа, контекстуальный анализ, метод трансформации, статистический метод.

*Постановка задания.* Для выявления особенностей перевода новостного медиатекста, проведено исследование материалов телесети Russia Today [29]. Выбор данной телесети обусловлен тем, что телесеть RT – востребованный источник новостной информации о России и мире для зарубежной аудитории. Проанализировано 200 русскоязычных медиатекстов и 200 вариантов их перевода на английский язык.

#### РЕЗУЛЬТАТЫ

*Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.*

В ходе исследования выявлены и проанализированы некоторые особенности трансформаций при переводе новостного медиатекста телесети Russia Today.

Рассмотрим наиболее частотные лексические трансформации, которые используются переводчиками медиатекстов телесети Russia Today.

1. Транскрипция и транслитерация (способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка) Применяя транскрипцию, переводчик передает графически звуковую форму иноязычного слова. Приём транслитерации подразумевает под собой трансформацию буквенного состава исходного языка на переводимый язык. Например:

International – интернациональный. Данный пример показывает переложение латиницы на кириллицу (транслитерация). Слово «International» французского происхождения (*inter* «между» и *national* «национальный, народный»).

- Discussion Club – дискуссионный клуб (от лат. *discussio* «рассмотрение, исследование» и «club»).

- President – президент (лат. *praesidens* – сидящий впереди).

- Democrats – демократы (греч. *demokratikos*).

- Delegates – делегаты (лат. *delegatus*). Транслитерация с латиницы на кириллицу.

- Final – финал.

- Popular – популярный.

- James Carville – Джеймс Кэрвилл.

- Hillary Clinton – Хиллари Клинтон.

- Gregg Popovich – Грегг Попович.

Установлено, что в процессе перевода транскрипция и калькирование часто используются одновременно.

2. Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования единиц переводящего языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы:

2.1 Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением, словом и словосочетанием переводящего языка с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица исходного языка выражает родовое понятие, а единица переводящего языка – входящее в нее видовое понятие. Например:

- «В NASA предупредили о приближении к Земле астероида размером с Биг-Бен» – «Should we be worried? 'Big Ben-sized' asteroid to make 'close approach' of Earth at 30,000 mph today». В данном примере, детали статьи в переводе на английский язык, раскрыты более конкретно, чем на языке оригинала. В переводе есть уточнение: «at 30,000 mph today» («со скоростью 30 000 миль в час»). Это пример показывает родовое понятие, которого нет в переводе, но в котором есть видовое понятие.

- «Тройку призеров замкнула американка Алиса Лю – 204,83 (67,52 + 137,31) балла» – «The US star won bronze in Tallinn, finishing behind the two Russians, Valieva and Usacheva»: «... тройку призеров замкнула – finishing behind the two Russians». Алиса замкнула тройку призеров, она финишировала после двух россиянок – в переводе уточняется, что Алиса Лю финишировала именно после двух российских фигуристок.

- «Косторная так исполняет прыжки в три с половиной оборота, что кажется, будто она прыгает вообще без усилий, с большим запасом» – «With a comfortable lead after Friday's short skate, Kostornaia opened her free skate with two triple Axels, one in combination with a double toeloop, and breezed through the rest of her routine without much of an error, earning the record-breaking 247,59 overall score». «...она прыгает вообще без усилий – breezed through the rest of her routine». В первоначальную структуру вводится дополнительная дифференциальная сема: «routine – ordinary». «Косторная так исполняет прыжки в три с половиной оборота – Kostornaia opened her free skate with two triple Axels, one in combination with a double toeloop». «Косторная открыла произвольную программу двумя тройными акселями, один в каскаде с двойным тулупом». В оригинале не уточняется, что фигуристка открыла программу с тройных акселей, написано, что она исполняет их в своей программе. Также нет уточнения про каскад.

- «С тех пор его увидели почти 370 миллионов человек, а танец из клипа стал мемом» – «Since then it was seen by almost 370 million people, while the dance routine from the clip became a meme». В этом примере единицы текста перевода «the dance routine» отличается от единицы текста оригинала «танец» большей степенью детализации выражаемого понятия.

- «Отмечается, что организаторы конкурса и власти Роттердама продолжают диалог о возможности проведения Евровидения в 2021 году» – «This year's Eurovision Song Contest has been canceled until 2021 due to coronavirus-mitigating measures implemented by participating countries, according to the organizers». Простая констатация возможности проведения Евровидения в 2021 году недостаточна для полного понимания данного контекста. Реализация функции конкретизации, в данном отрывке заключается в более полном и детальном изложении

причин отмены конкурса до 2021 года: «due to coronavirus-mitigating measures implemented by participating countries (из-за мер по снижению воздействия коронавируса, проводимых странами-участницами)».

2.2. Генерализация – лексико-семантическая трансформация, при которой выполняется замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением. Это преобразование является обратным конкретизации. Например:

«Отмечается, что организаторы конкурса и власти Роттердама продолжают диалог о возможности проведения Евровидения в 2021 году» – «This year's Eurovision Song Contest has been canceled until 2021 due to coronavirus-mitigating measures implemented by participating countries, according to the organizers». В данном примере генерализация выражается в замене единицы оригинала «продолжат диалог о возможности проведения Евровидения» единицей перевода с более обобщающим значением, а именно «has been canceled».

- «Чемпионат Европы по фигурному катанию в Граце ознаменовался триумфом Алёны Косторной, Анны Щербаковой и Александры Трусовой в соревнованиях девушек» – «Russian dominance in ladies' singles figure skating has been unquestionable in recent years as champion after champion has emerged».

В данном контексте применение трансформации генерализации обусловлено тем, что перечисленные имена и фамилии в исходном предложении «триумфом Алёны Косторной, Анны Щербаковой и Александры Трусовой» могут ничего не говорить получателю перевода, в связи с чем, в переводе использовано обобщающее понятие «Russian dominance in ladies' singles figure skating».

- «Ученицы Этери Тутберидзе вновь, как в финале Гран-при и на чемпионате России, разыграли между собой медали, не дав соперницам даже шанса побороться за них» – «The continental tournament turned out to be sensational for team Russia». Примененный переводчиком прием генерализации заключается в том, что перечисленные наименования соревнований «... финале Гран-при и на чемпионате России» заменено на обобщенное понятие «The continental tournament».

2.3. Модуляция (смысловое, логическое развитие) – лексико-семантическая трансформация, при которой осуществляется замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются связанными причинно-следственными отношениями. Например:

- «Россиянка Камила Валиева заняла первое место на юниорском чемпионате мира по фигурному катанию в Таллине» – «Pain is your price for victory»: «Russian sensation Kamila Valieva on record-breaking win at figure skating Junior Worlds». Данный пример показывает, что помимо совпадающего компонента значения существительного «Россиянка» присутствует и дифференцирующий компонент – russian sensation (русская сенсация). Дифференцирующий компонент связан с компонентом исходного языка как причина и следствие, что придает переводу более метафорическую, яркую эмоциональную окраску. «... заняла первое место» – «on record-breaking win» – для зарубежного читателя переводчик заменяет словосочетание «... заняла первое место», обращая внимание читателя на то, что это не просто первое место, а победа с рекордом, что усиливает впечатление и делает статью более информационной и интересной.

- «Тройку призеров замкнула американка Алиса Лю – 204,83 (67,52 + 137,31) балла» – «The US star won bronze in Tallinn, finishing behind the two Russians, Valieva and Usacheva». Применение смыслового развития в примере «... американка – The US star» обусловлено необходимостью подчеркнуть важность полученного результата для Америки в целом, и для американской фигуристки Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. № 3(32)

в частности. В данном контексте переводчик произвел смысловое развитие исходного глагола «замкнула», которое обозначает «1 соединять концы, края чего-либо; смыкать; 2 охватывать со всех сторон; окаймлять, ограничивать; 3 идти в конце шествия, группы, войскового соединения и т.п.» [31] и предложил в английском варианте соответствие, являющееся более приемлемым и понятным для целевого реципиента: «... won bronze in Tallinn, finishing behind the two Russians, Valieva and Usacheva».

### 3. Грамматические трансформации:

#### Объединение предложений:

«Сборная США уступила команде Австралии в товарищеском матче со счётом 98:94. В последний раз американцы проигрывали в полуфинале чемпионата мира 2006 года. Тогда сборная США уступила команде Греции. Ранее сообщалось, что сборная США по баскетболу проиграла впервые за 13 лет» – «For the first time in 13 years, a USA team stocked with players from the NBA has been defeated, as Australia pulled off a nail-biting 98-94 win in Melbourne, snapping the USA's 78-game winning streak dating back to 2006».

- «Проведение 65-го конкурса «Евровидение» перенесено на 2021 год из-за пандемии коронавируса. Об этом сообщили организаторы мероприятия» – «This year's Eurovision Song Contest has been canceled until 2021 due to coronavirus-mitigating measures implemented by participating countries, according to the organizers».

#### 4. Лексико-грамматические трансформации:

Конверсная трансформация – описание в переводе то же самое отношение между субъектом и объектом, что и в оригинале, только с другой стороны.

- «Ученицы Этери Тутберидзе вновь, как в финале Гран-при и на чемпионате России, разыграли между собой медали, не дав соперницам даже шанса побороться за них» – «Russia's renowned coach Eteri Tutberidze has celebrated yet another international triumph after three of her skaters swept the podium at the 2020 European Championship in Graz, Austria». «Ученицы Этери Тутберидзе разыграли между собой медали» – Russia's renowned coach Eteri Tutberidze has celebrated yet another international triumph» («Известный российский тренер Этери Тутберидзе отпраздновала очередной международный триумф»). Из приведенного примера видно, что при воссоздании образа ситуации «победы российских фигуристок» переводчик использует другой элемент: производит денотативное «смещение» по референту.

- «Отмечается, что организаторы конкурса и власти Роттердама продолжают диалог о возможности проведения Евровидения в 2021 году». – «The EBU says it "will continue a conversation" with the city of Rotterdam about hosting the event next year instead».

Весь материал исследования проанализирован по единому алгоритму. По результатам выявленных лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций составлена гистограмма (см. рис. 1).

На рисунке 1 видно, что лексические и лексико-грамматические трансформации являются наиболее частотными.

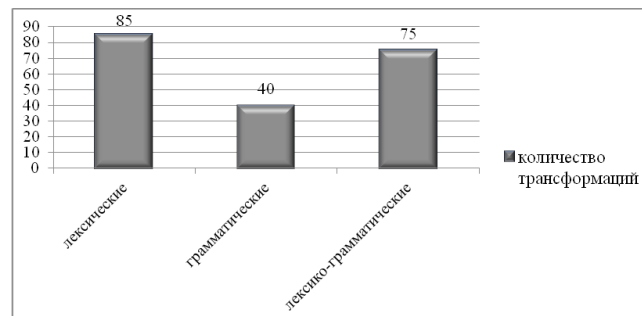


Рисунок 1 – Количественное соотношение переводческих трансформаций



Данный результат обусловлен, на наш взгляд, тем, что для эквивалентности перевода, экспликации авторской позиции и оказания нужного воздействия на конечного реципиента особенно значимым является выбор слова, словосочетания либо грамматических конструкций, обеспечивающих точность передачи признака предмета или действия, краткость и лаконичность описываемой оперативной информации, которая представляет политический, социальный или экономический интерес для аудитории.

## ВЫВОДЫ

**Выводы исследования.** Таким образом, в рамках данного исследования нами проведены компонентный и количественный анализы использования трансформаций в новостных медиатекстах в РТ и выявлено преобладание и особая роль лексических и лексико-грамматических трансформаций. Однако необходимо отметить, что особенностью перевода русскоязычных медиатекстов телесети «RussiaToday» на английский язык является конвергенция трансформаций, выраженная в схождении трансформаций, участвующих в единой функции обеспечения эквивалентности перевода.

**Перспективы дальнейших изысканий в данном направлении.** Выводы, полученные в ходе исследования, позволяют определить перспективные проблемы в области перевода новостного медиатекста, которые требуют уточнения.

Во-первых, дальнейшие исследования особенностей использования переводческих трансформаций в новостном медиатексте мы видим в более подробном изучении конвергенции переводческих приемов не в отдельном взятом контексте, а в пространстве целого медиатекста.

Во-вторых, перспективы дальнейшего исследования видятся в изучении специфики конвергенции переводческих приемов в языках различного строя.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Добросклонская, Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиареши). – М.: Издательство УРСС, 2005. – Изд. 2-е, стереотипное. – 288 с.
2. Засурский, Я.Н. Медиатекст в контексте конвергенции // Вестник Московского университета. Серия 10, Журналистика. – 2005. – № 2. – С. 3-6.
3. Володина, М.Н. СМИ как форма «общественного диалога» / М.Н. Володина // Язык современной публицистики: сб. статей / сост. Г.Я. Солганик. – М.: Флинта: Наука, 2008. 3-е изд. – С. 31-43.
4. Кириллова, Н.Б. Медиакультура: от модерна к постмодерну. – М.: Академический проект, 2006. – 2-е изд. – 448 с.
5. Уларова А.С. Жанровая специфика медиатекстов // Фундаментальные и прикладные исследования: проблемы и результаты. – 2016. – № 30. – С. 206-211.
6. McQuail, D. Media Performance: Mass Communication and the Public Interest. – London; Newbury Park, Calif.: Sage Publication, 1992. – 350 p.
7. Piotraut, J. Les conséquences de la convergence sur les médias traditionnels : these professionnelle. – Marseille: Euromed Marseille M.Sc. en Entertainment et MMedia Management, 2006. – [Online]: <http://www.memoireonline.com/12/07/731/m-les-consequences-de-la-convergence-sur-les-medias-traditionnels0.html> (date of visit: 01.04.2020).
8. Былинский, К.И. Язык газеты. Избранные работы / сост. К.Н. Накорякова. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – 304 с.
9. Дейк ван, Т. А., Кинч В. Стратегия понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1988. – № XXIII. – С. 153-211.
10. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Издательство УРСС, 2009. – 144 с.
11. Дридзе, Т.М. Язык информации и язык реципиента как факторы информативности (Опыт исследования психолингвистических методов в социолингвистическом исследовании) // Речевое воздействие: Проблемы прикладной психолингвистики. – М.: Наука, 1972. – С. 34-80.
12. Жинкин, Н.И. Речь как проводник информации. – М.: Наука, 1982. – 156 с.
13. Загидуллина, М.В. Информационное общество в контексте пет-мышления // Вестник ЧелГУ. – 2012. – №5 (259). – Филология. Искусствоведение. – Вып. 63. – С. 48-51.
14. Кируу, К.В. К.В. Digital-жанры современного медиатекста: PIN, INSTA, TWIT Знак: проблемное поле медиаобразования. – 2016. – № 1 (18). – С. 39-42.
15. Моисеева, И.Ю., В.Ф. Ремизова Интенсификаторы в английском языке: функционально-стилистический и грамматический аспекты // Современные проблемы науки и образования, 2015. – № 1
16. Ремизова В.Ф., Моисеева, И.Ю. Позиционная организация интенсификаторов в текстах блогов // Вестник Оренбургского государственного университета, 2017. – № 5 (205). – С. 44-51.

17. Солганик, Г. Я. К определению понятий «текст» и «медиатекст» // Вестник Московского университета. Сер. 10, Журналистика, 2005. – № 2. – С. 7-15.
18. Шаховский, В.И. Лингвистическая теория эмоций : монография [Текст] / В.И. Шаховский. – М.: Гнозис, 2008. – 416 с.
19. Богуславская, В.В. Моделирование текста: лингвосоциокультурная концепция. Анализ журналистских текстов: монография. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – Изд. 2-е. – 280 с.
20. Богуславская, В.В. Влияние медиатекстов на формирование концептуальной и языковой картины мира. Евразийское Научное Объединение. – 2017. – Т. 2. – № 1 (23). – С. 153-156.
21. Ерофеева, И.В. когнитивные ресурсы национального самосохранения в современном медиатексте: эффекты «Глобального риска» // Когнитивные исследования языка. – 2014. – № 18. – С. 691-694.
22. Исаев Д.В., Моисеева И. Ю. Прогнозирование развития языковой ситуации на основании изменения социолингвистической мотивации // Вестник Оренбургского государственного университета, 2014. – № 11. – С. 99-104.
23. Матвеева, Е.О. Философские аспекты языка и коммуникации в современном медиатексте // Коммуникативные исследования. – 2017. – № 4 (14). – С. 51-58.
24. Самкова, М.А. Степень воздействия дезинформирующего медиатекста // Политическая лингвистика. – 2017. – № 5 (65). – С. 136-142.
25. Фаткуллина, Ф.Г., Андрианова, К.В. Медиатекст как фактор формирования массового сознания (на примере телевизионной передачи М. Шевченко «В контексте» «Судите сами») // Вестник Башкирского университета. № 3 (1). Т. 17 – Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. – С. 1476-1478
26. Чельшева, И.В. Человек в пространстве медиаккультуры: основные подходы отечественной научной мысли XIX-XX столетия // Bulletin of the International Centre of Art and Education. – 2017. – № 2. – С. 5.
27. Емашов Я.И. Американские fake news как угроза для Российской Федерации // Азимут научных исследований: экономика и управление. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 314-317.
28. Хмара, Г.И. Печать в системе массовых коммуникаций // Проблемы социологии печати. – Вып. 1. Новосибирск, 1969. – С. 188.
29. RussiaToday. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://russian.rt.com/>. Дата обращения: 08.09.2019.
30. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: «Международ. отношения», 1975. – 240 с.
31. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный. – М.: Рус. яз. 2000. – в 2 т. – 1209 с. – (Б-ка словарей рус. яз.).

Статья поступила в редакцию 14.04.2020

Статья принята к публикации 27.08.2020